

ББК 81.2Англ
Ф19

А. Фалалеев, А. Малофеева

УПРАЖНЕНИЯ
ДЛЯ СИНХРОНИСТА
РУССКОГО
МАЛАХИТА

Фалалеев А., Малофеева А.

Ф19 · Упражнения для синхрониста. Русский малахит: Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. — СПб.: Перспектива, 2019. — 190 с. (Серия «Высшая школа перевода») ISBN 978-5-9906376-2-7

Перед вами наш пятый самоучитель для начинающих устных переводчиков. В нем вы найдете непростые для перевода примеры, которые исключают возможность подстановки слов и требуют навыка «ориентирования». Именно ему и посвящена целиком эта книга.

Авторы не теоретики, поэтому никакой теории в самоучителе нет. Есть краткое описание приема «ориентирования», около полутора тысяч примеров на английском языке и варианты переводов, которые предлагаем мы, чтобы помочь вам этот прием освоить.

ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-9906376-2-7

© Фалалеев А., Малофеева А., 2019

© Перспектива, 2019

© Панкевич А. В., оформление обложки, 2019

Содержание

Предисловие	4
Предисловие к упражнению «Ориентирование»	6
Упражнение «Ориентирование»	12
Послесловие	185

1468	Nearly nine out of ten people get more than 5 percent of their calories from sugar, so beating the bulge will take time. (23)	Почти девяносто процентов населения получает более 5% калорий за счет сахара, так что быстро справиться с проблемой ожирения не получится. (21)
1469	China is the top destination for exports from the Philippines. (10)	В основном весь филиппинский экспорт идет в Китай. (8)
1470	The Arab dictatorial dominoes began to topple in December 2010. (12)	Арабские диктатуры начали рушиться одна за другой с декабря 2010 года. (13)
1471	Voters cross about dwindling coal production in their region can hardly become any angrier. (14)	В регионе постепенно сокращается добыча угля. Избиратели вне себя от возмущения. (11)
1472	A belief that China has too many people is widely shared. (11)	Принято считать, что Китай перенаселен. (5)
1473	Chinese cars have a well-earned reputation for poor quality. (10)	Машины китайского производства печально известны своим плохим качеством. (8)
1474	No agreement with a country like Iran is worth the paper it is written on. (15)	Такая страна, как Иран, все равно нарушит любую договоренность. (9)
1475	It would be ageist to deny the right of pensioners to seek high office. (14)	Пенсионерам нельзя запрещать баллотироваться на высокие должности. Такой запрет равносителен дискриминации. (11)
1476	Attempts to import foreign workers tend to bring natives onto the streets. (12)	Привлечение гастарбайтеров обычно приводит к бурным протестам местного населения. (9)

Еще несколько примеров:

overwhelming — underwhelming

approximate — exact

timid — bold

artificial — natural

rough — smooth

deep — shallow

spendthrift — miser

praise — blame

nourish — starve

Это упражнение желательно выполнять быстро, чтобы одновременно проверить не только наличие в вашем активе готовых эквивалентов для самых распространенных сегодня антонимов, но и скорость реакции.

Еще одно упражнение называется «Полюса» и состоит из примеров, где оба полюса представлены в одном предложении. Вот как будут выглядеть примеры в этом упражнении:

There is an upside as well as a downside to China's vastness.

Biotechnology has undergone cycles of boom and bust since its inception in the 1970s.

Economic cycles are short, typically running just three to five years from peak to trough.

Каждый из этих примеров надо будет перевести на русский четко, контрастно и по возможности чуть меньшим количеством слов.

У нас пока все. Если вы уже переводите синхронно, то присылайте нам аудиозаписи своих переводов. С удовольствием их послушаем и дадим свои комментарии и советы. Если вы еще только собираетесь стать синхронистом, то мы дадим вам несколько заданий по переводу видеозаписей выступлений, а потом, послушав аудиозаписи ваших переводов, откомментируем их. Так что не стесняйтесь, пишите. Наш адрес: rhts@redshift.com.